



MUSÉE DU TRAVAIL DE SETÚBAL
MUSEUM OF WORK OF SETÚBAL

MUSEU DO TRABALHO 

MICHEL GIACOMETTI


SETUBAL
MUNICÍPIO PARTICIPADO

Le Musée du Travail Michel Giacometti, fondé en 1987 et inauguré le 18 mai 1995, se trouve installé dans un bâtiment, occupé autrefois par la «Fábrica de Conservas Alimentícias de M. Perienes Lda» (Usine de Conserves d'Alimentation de M. Perienes Lté.), dans la zone historique de Fontainhas. La Mairie de Setúbal a réussi, en 1991, à acheter les installations de l'ancienne «Usine Perienes».

Le Musée du Travail a comme objectifs fondamentaux l'étude, la préservation et la divulgation de techniques et de connaissances en rapport avec le monde du travail dans l'histoire de l'humanité. Il rend prioritaire la valorisation et divulgation du patrimoine local, le recueil, la préservation et l'inventaire de pièces en rapport avec les métiers traditionnels comme, par exemple, les activités du monde rural, marin, de la pêche et de l'industrie des conserves.

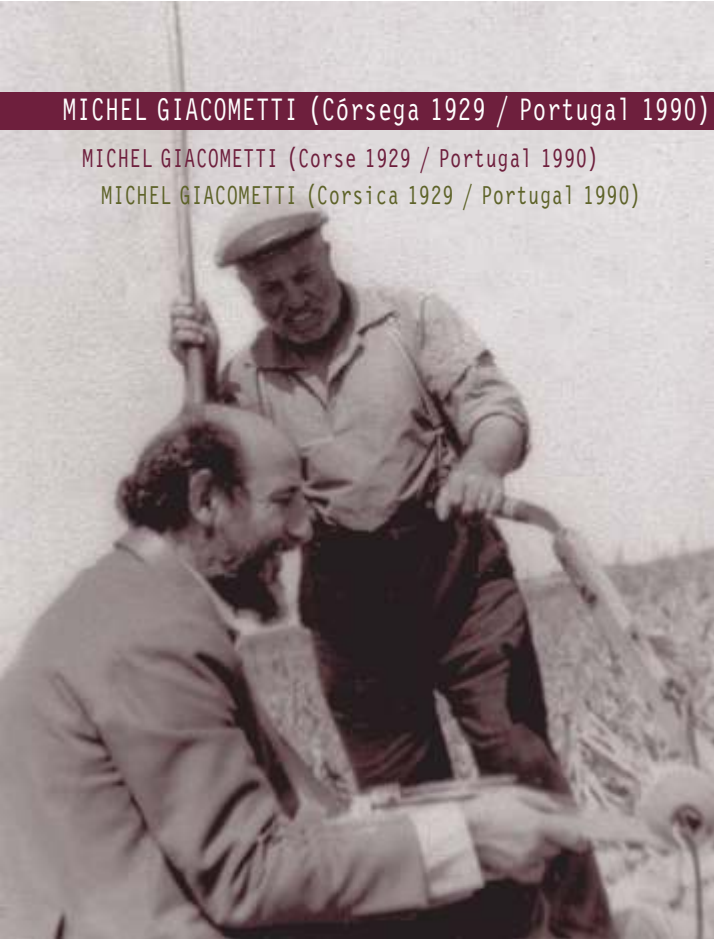
The Museum of Work Michel Giacometti, founded in 1987 and inaugurated on May 18th 1995, is installed in a building, firstly occupied by the "Fábrica de Conservas Alimentícias de M. Perienes Lda." (Canned Food Factory of M. Perienes Ltd.), in the historical area of Fontainhas. The City of Setúbal managed, in 1991, to buy the old building of the Perienes factory.

The Museum of Work has, as its main goals, to study, preserve and make public, the techniques and knowledge related to the world of work in the human history. It has taken as a priority to give value and to publish the local patrimony, the gathering, the preservation and to make the inventory of pieces related the traditional trades as, e.g., the activities of rural world, of the sea going people, of the fishing activities and of the canning industry.

MICHEL GIACOMETTI (Córsega 1929 / Portugal 1990)

MICHEL GIACOMETTI (Corse 1929 / Portugal 1990)

MICHEL GIACOMETTI (Corsica 1929 / Portugal 1990)



O Museu do Trabalho Michel Giacometti, fundado em 1987 e inaugurado a 18 de Maio de 1995, encontra-se instalado num edifício, anteriormente ocupado pela "Fábrica de Conservas Alimentícias de M. Perienes Lda", na zona histórica das Fontainhas. A Câmara Municipal de Setúbal adquiriu em 1991 as instalações da antiga "Fábrica Perienes".

O Museu do Trabalho tem como objectivos fundamentais estudar, preservar e divulgar técnicas e conhecimentos relacionados com o mundo do trabalho na história humana. É prioritária a valorização e posterior divulgação do património local, a recolha, preservação e inventariação de peças relacionadas com os ofícios tradicionais como, por exemplo, as actividades do mundo rural, marítimo, piscatório e da indústria conserveira.

L'origine de la collection est directement liée à la Révolution du 25 avril 1974. Au plus fort de ce changement historique, dans notre pays, plus d'une centaine de jeunes des deux sexes, intégrés dans ce que l'on nomma le Service Civique, ont passé l'été de 1975 à recueillir des instruments liés à la culture populaire. Michel Giacometti fut le meneur et directeur de cette action. Cet homme originaire de la Corse étudiait, dès les années 50, les usages et coutumes de notre pays, en rapport au travail et aux traditions populaires. On parcouru des villages, bourgs et peuplades dans tout le pays. De tout ce processus de recueillement résulta la découverte du monde rural, les différences existantes dans le domaine du sexe, de la religion, de la politique et de l'alimentation.

Cet ensemble représentatif de la culture matérielle de notre pays se compose de plusieurs instruments agricoles et d'objets du quotidien rural. Avec ces objets, nous constituons la collection du secteur primaire du Musée du Travail, qui, en hommage à son fondateur, et après son décès en 1990, devint le Musée du Travail Michel Giacometti.

The origin of the Michel Giacometti collection is directly related to the Revolution of April 25th of 1974. At the peak of this historical change in our country, over one hundred young people of both sexes, integrated in what was called the Civic Service, spent the 1975 Summer recollecting tools connected to the people's culture. Michel Giacometti was the leader of this action. This Corsican man had been studying the uses (work and traditions) of our country since the 1950's. They went through villages all over the country. From all this process emerged the discovery of the rural world, the differences within several domains such as sex, religion, politics and food.

This collection, which represents part of the material culture of our country is composed by several agricultural tools and objects of daily rural use. Through this collection the assets of the primary sector of the Museum of Work is constituted, which, honouring it's founder, after his death in 1990, has become Museum of Work Michel Giacometti.

MICHEL GIACOMETTI (Córsega 1929 / Portugal 1990)


MICHEL GIACOMETTI (Corse 1929 / Portugal 1990)

MICHEL GIACOMETTI (Corsica 1929 / Portugal 1990)



A origem da colecção Michel Giacometti está directamente ligada à Revolução do 25 de Abril. No auge desta mudança histórica, no nosso país, mais de uma centena de adolescentes de ambos os sexos, integrados no chamado serviço cívico, passaram o Verão de 1975, a recolher instrumentos ligados à cultura popular.

Michel Giacometti concertou e dirigiu toda esta acção. Desde os anos 50 que este homem, oriundo da Córsega, estudava os usos e costumes do nosso país, no âmbito do trabalho e das tradições populares. Foram percorridas povoações, aldeias e vilas em todo o país. De toda esta recolha no terreno resultou a descoberta do mundo rural, as diferenças existentes no domínio do sexo, religião, política e alimentação. Este conjunto representativo da cultura material do nosso país compõe-se de inúmeras alfaias agrícolas e objectos do quotidiano rural. Com esta colecção, constitui-se o espólio do sector primário do Museu do Trabalho, que, em homenagem ao seu fundador, após a sua morte em 1990, passou a denominar-se Museu do Trabalho Michel Giacometti.

A collection of wooden maracas of various sizes and designs are hanging from a white net against a textured, light-colored wall. The maracas have rounded wooden bodies and long, thin handles. Some are clustered together, while others hang individually. The lighting is soft, highlighting the natural wood grain and the texture of the wall.

Ce service à recours aux expressions dramatiques, plastiques et musicales afin de rappeler plusieurs aspects du travail, en utilisant des langages divers et accessibles aux visiteurs de tout âges, permettant au jeune visiteur l'usufruit ludique de l'espace et le déroulement de rôles selon une perspective d'éducation non formelle.

Through the use of drama, plastic and musical expression, the educational service re-acts aspects of work, using several types of languages accessible to all ages, allowing the young visitor to use the space and fulfil roles under the perspective of a non-formal education.

Le Musée du Travail privilégie la fonction sociale et le rapport avec la communauté en tant que véhicule d'éducation patrimoniale.

The Museum of Work privileges the social function and the relation with the community as a vehicle of patrimony's education.

SERVIÇO EDUCATIVO

SERVICE EDUCATIF

EDUCATIONAL SERVICE



Recorre às expressões dramática, plástica e musical para vivenciar aspectos do trabalho utilizando linguagens diversificadas e acessíveis aos diferentes níveis etários, permitindo ao jovem visitante a fruição lúdica do espaço e o desempenho de papéis numa perspectiva de educação não formal.



O Museu do Trabalho privilegia a função social e a relação com a comunidade como veículo de educação patrimonial.



Le Musée du Travail Michel Giacometti dispose d'un Centre de Documentation et de deux archives spécialisées sur l'Industrie des Conserves qui peuvent être consultés pendant l'horaire d'ouverture.

Les histoires de la vie des populations actives, urbaines ou rurales, captées par des rapports oraux, sont l'une des plus importantes sources d'enquête sur la mémoire du travail, et c'est ainsi que notre musée utilise l'interview écrite ou enregistrée en tant que recours de l'investigation.

Le "garçon au vélo » appelait les femmes à l'usine a n'importe quelle heure du jour ou de la nuit, en avertissant l'arrivée du poisson.

Collection du Musée du Travail Michel Giacometti.

The Museum of Work Michel Giacometti has a Documentation Centre and two archives specialized on the Canning Industry, which can be consulted during working hours.

The stories of the working population lives, urban or rural, recorded through oral speech, are one of the most important sources of research on the memory of work, and so, frequently, our museum uses written or recorded interviews as a resource for the investigation.

The "bicycle boy" called the women to the factory any time day or night, warning the fish had arrived. Donated by José de Almeida Gregório.


Museum of Work Michel Giacometti's Collection.



O Museu do Trabalho Michel Giacometti dispõe de um Centro de Documentação e de dois arquivos especializados sobre Indústria Conserveira que podem ser consultados no horário do Museu.

As histórias de vida das populações trabalhadoras, urbanas ou rurais, captadas através de relatos orais, constituem uma das mais importantes fontes de pesquisa sobre a memória do trabalho, por isso frequentemente o nosso Museu utiliza a entrevista escrita ou gravada como recurso de investigação.

O "moço da bicicleta" chamava as mulheres para a fábrica a qualquer hora do dia ou da noite, dando o aviso da chegada do peixe. Doação de José de Almeida Gregório.
Colecção do Museu do Trabalho Michel Giacometti.



L'industrie des conserves a été, dès son introduction à Setúbal vers la fin du XIXe siècle, l'une des principales activités économiques du Portugal. Vers la fin des années 20 Setúbal était l'un des principaux producteurs de conserves du pays.

La lithographie, inventée par Alois Senefelder à la fin du XVIIIe siècle, s'est vue popularisée au début du XIXe siècle.

C'est l'un des plus importants supports de l'industrie des conserves, permettant l'impression de la tôle servant à confectionner les boîtes de conserves. Son introduction à Setúbal date 1893.

The canning industry was, since its introduction in Setúbal by late 19th century, one of the main Portuguese economical activities. By late 1920's Setúbal was one of the main producers of fish comfit in Portugal.

The lithography was invented by Alois Senefelder, at the end of the 18th century and acquired popularity on the beginning of the 19th cent.

It is one of the most important supports of the canning industry, allowing the printing of tin-foil used in making the cans. Its introduction in Setúbal was in 1893.

INDÚSTRIA CONSERVEIRA E LITOGRAFIA

INDUSTRIE DES CONSERVES ET LA LITOGRAPHIE CANNING INDUSTRY AND LITOGRAPHY



A Indústria Conserveira constitui, desde a sua introdução em Setúbal, em finais do séc. XIX, uma das principais actividades económicas da zona.

No final dos anos 20, Setúbal era um dos principais portos produtores de conservas de peixe de Portugal.

A Litografia foi inventada em finais do séc. XVIII por Alois Senefelder, tendo-se popularizado nos primeiros anos do século XIX.

Constitui, sem dúvida, um dos suportes mais importantes da indústria conserveira, pois permite a impressão da Folha-de-Flandres necessária à confecção das embalagens, as popularmente conhecidas "latas" de conserva.

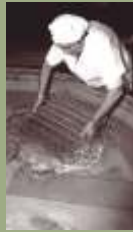
A introdução da litografia em Setúbal data do ano 1893.

CADEIA OPERATÓRIA

CHAÎNE OPÉATOIRE | OPERATION CHAIN



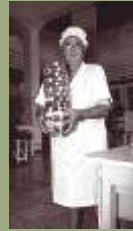
1



2



3



4



- 1 Preparar o peixe cru / Préparer le poisson cru / Preparing the raw fish
- 2 Lavar e cozer o peixe / Laver et cuire le poisson / Washing and cooking the fish
- 3 Enlatar / Mettre le poisson en boîte / Canning the fish
- 4 Azeitar e cravar / Assaisonner et refermer la boîte / Seasoning and closing the tin can
- 5 Embalar e exportar / Emballer et exporter / Packing and exporting »»»



5





Os operários da fábrica Perienes, em 1941, reunidos por ocasião do casamento de um dos filhos do proprietário da fábrica.

Les ouvriers de l'usine Perienes, rassemblés à l'occasion du mariage d'un des fils du propriétaire, en 1941

The workers of the Perienes factory, assembled in 1941, for the wedding of one of the owner's son.

FICHA TÉCNICA

FICHE TECHNIQUE

CREDITS

COORDENAÇÃO / COORDINATION / COORDINATION

- Ana Duarte
- Isabel Victor

MUSEOGRAFIA / MUSÉOGRAPHIE / MUSEOGRAPHY

- Ana Duarte
- Fernando António Baptista Pereira
- Isabel Victor

TEXTOS / TEXTES / TEXTS

- Ana Duarte
- Isabel Victor

TRADUÇÃO / TRADUCTION / TRANSLATIONS

- Jean-Jacques Pardete

FOTOGRAFIAS / PHOTOS / PICTURE

- Arquivo Américo Ribeiro
- Arquivo Museu do Trabalho
- Jean-Jacques Pardete

MONTAGEM / MONTAGE / ASSEMBLY

- Fernando Oliveira
- José Luís Catalão
- Ricardo Pina

COLABORAÇÃO / COLLABORATION / COOPERATION

- Helena Pinto
- José Luís Catalão
- Leonor Soares
- Lucinda Fernandes

- Madalena Correia
- Olavo Godinho
- Ricardo Pina

DESIGN / DESIGN / DESIGN

- António Cunha Silva
(Gabinete de Informação e Comunicação
Câmara Municipal de Setúbal)
(Mairie de Setúbal / Bureau d'Information
et Communication)
(Setúbal's City Hall / The Office for
Information and Communication)

EDIÇÃO / EDITION / EDITION

- N. 624-Câmara Municipal de Setúbal
- N. 624-Mairie de Setúbal
- N. 624-The City Hall of Setúbal

IMPRESSÃO / IMPRIMÉ PAR / PRINTED

- APS (Armazém de Papeis do Sado, Lda)
- 1000 ex.



1ª Edição: Setúbal, Maio 2002 / 1er Édition: Setúbal,
Mai 2002 / 1st Edition: Setúbal, May 2002

2ª Edição: Setúbal, Fevereiro 2005 / 2eme Édition: Setúbal,
Février 2005 / 2nd Edition: Setúbal, February 2005



MUSEU DO TRABALHO MICHEL GIACOMETTI

Largo dos Defensores da República
2910-470 Setúbal

Tel: 265 537 880 / Fax: 265 537 889

museutrabalho@iol.pt

Horário:

3ª feira a Sábado: 9h30m às 18h

Encerra às 2^{as} feiras, Domingos e Feriados